

## BRIEF NOTES / KORT AANTEKENINGE

### Tel homme est né en elle – Nouvelle étude structurelle du psaume 87

PIERRE AUFFRET (DIJON, FRANCE)

#### RÉSUMÉ

*Partant des propositions de Marc Girard (1994) et de lui-même (2000), l'auteur reprend ici l'étude structurelle du Ps 87, et cela le plus méthodiquement possible, c'est-à-dire en considérant d'abord (s'il y a lieu) la structure interne de chaque unité, puis d'ensembles partiels, et enfin de l'ensemble du psaume. Entre 1-2 et 7, qui aux extrêmes se répondent, il voit se correspondre 3-4, 5ab et 6, - 5c se trouvant pour sa part en rapport avec 1-2. D'ailleurs il repère un assemblage dans la première unité (1-2) de toutes les unités qui la suivent.*

#### ABSTRACT

*On the basis of the proposals by Marc Girard (1994) and himself (2000), the author resumes here the structural study of Ps 87, and that as methodically as possible, that is to say by considering first (if relevant) the internal structure of each unit, then of partial units, and eventually of the whole of the psalm. Between 1-2 and 7, which at the extremes respond to one another, he sees a correspondence between 3-4, 5ab and 6, - 5c being for its part in connection with 1-2. Moreover, he spots a combination in the first unit (1-2) of all the units which follow it.*

#### A INTRODUCTION

Marc Girard en 1994<sup>1</sup>, puis moi-même en 2000<sup>2</sup> avons tenté de découvrir la structure littéraire du Ps 87. Selon Girard ce psaume respecte un parallèle 1-3 + 4 // 5 + 6-7. Selon ma première proposition l'ensemble s'ordonne autour du centre 5. Ce centre appelle les extrêmes, et plus précisément 5ab appelle 7, tandis que 5c fait écho à 1-2, et autour du centre 3-4 et 6 se correspondent. On voit que les deux propositions sont loin de converger. Il convient donc de remettre l'ouvrage sur le métier, et cela le plus méthodiquement possible, c'est-

---

<sup>1</sup> Marc Girard, *Les Psaumes redécouverts – De la structure au sens II (51-100)*, (Bellarmine : Saint Laurent, 1996): 460-463.

<sup>2</sup> Pierre Auffret, "Een die daar is geboren – Structuuranalyse van Psalm 87," *Amsterdamse Cahiers*, 18 (2000): 61-70.

à-dire en considérant d'abord s'il y a lieu la structure interne de chaque unité ou ensemble restreint pour en arriver au terme à l'ensemble. J'emprunte à Girard sa traduction, la modifiant cependant en 3a et 2b pour rendre par des synonymes en français les synonymes (et, nous le verrons, termes de paires stéréotypée) en hébreu, et en 7b je mets "(eux)" entre parenthèses pour ne pas laisser croire à un pronom indépendant qui ferait écho à celui qui amorce 5c. Les récurrences sont en *italiques*. Les termes de paires de mots stéréotypés sont suivies en exposant d'une lettre grecque. Les interlignes se trouveront justifiés dans l'étude qui va suivre.

1. Sa fondation (se situe) sur les montagnes de sainteté.

2a. (Il a) aim(é), YHWH<sup>φδ</sup>, les portes<sup>ψ</sup> de *Sion*

2b. plus que toutes les habitations<sup>γ</sup> de Jacob.

- - - - -

3a. De (choses) glorieuses on parle<sup>ω</sup> à ton (sujet),

3b. ville<sup>ψ</sup> de Dieu<sup>δ</sup> :

4a. "Je fais-qu'on-se-souviene de Rahab et de Babel  
parmi les (gens) me connaissant<sup>χ</sup>;

4b. voici la Philistie et Tyr, avec Kush.

4c. *Celui-ci est né<sup>ξ</sup> là.*"

- - - - -

5a. De *Sion* il est dit<sup>ω</sup>:

5b. "(Tel) *homme* et (tel) *homme est né<sup>ξ</sup> en elle.*"

- - - - -

5c. LUI, il la fixe (solidement), le Monté-haut<sup>φ</sup>.

- - - - -

6a. YHWH<sup>φδ</sup> inscrit<sup>χ</sup>

6b. dans l(e registre) écrit des peuples:

6c. "*Celui-ci est né<sup>ξ</sup> là.*"

- - - - -

7a. (Les gens) chantant comme (les danseurs) tourbillonnant<sup>ξ</sup>,

7b. (eux) tous demeur(e)nt<sup>γ</sup> (*my<sup>c</sup>ny*) en toi.

## B ETUDE STRUCTURELLE

A un point de vue strictement structurel Girard n'a pas tort (p.567) de renoncer à percevoir des mini-structures.<sup>3</sup> Je serais pourtant tenté, à partir certes des seuls contenus, de voir une symétrie concentrique avec annonce du centre en **3-4**, soit:

<sup>3</sup> Je renonce ici à ma proposition trop sophistiquée et peu convaincante au bout du compte dans notre proposition antérieure pour 1-2, 3 ou 4 considérés indépendamment l'un de l'autre, et 6. Pour 7 je ne faisais aucune proposition.

3a. De (choses) glorieuses on parle à ton (sujet),	3b. ville de Dieu :
4a. "Je fais-qu'on-se-souviennne de Rahab et de Babel	
parmi les (gens) me connaissant;	
4b. voici la Philistie et Tyr, avec Kush.	4c. Celui-ci est né là."

En 3b et 4c c'est le même lieu que désigne la *ville de Dieu* et l'adverbe *là*. En 4a et 4b sont visés deux et trois contrées païennes, allant en 4a du sud (Rahab/Egypte) au nord (Babel), mais en 4b du nord (Philistie et Tyr) au sud (Kush/Ethiopie). Enfin au centre le verbe *connaître* revient à ceux qui pour cette raison peuvent selon 3a *parler*.

**En 5ab** on peut tenir un chiasme avec pour centres *homme* et *homme* et aux extrêmes *Sion* et le pronom *elle* qui visent le même lieu. **En 5c** le pronom indépendant initial et le *Monté-haut* désignent le même autour du verbe.<sup>4</sup> Mais avec Girard je renonce à voir quelque structure interne en **1-2, 6 et 7**. Leur agencement se saisit seulement à partir de la structure d'ensemble. Quant à la détermination des unités je reprends ma proposition antérieure. Elle se trouvera elle aussi justifiée par l'étude de la structure d'ensemble.

Venons-en donc à la **structure d'ensemble**. Nous y retrouverons au centre, comme dans ma proposition antérieure, 5ab + 5c, et aux extrêmes 1-2 et 7. Cependant ci-dessous, on va le voir, je tiens compte pour la détermination de la structure d'ensemble des rapports entre les trois unités apparentées de 3-4, 5ab et 6, 5ab étant de ce point de vue négligé dans ma précédente proposition. N'ayant pas tenu compte d'une détermination pertinente des unités,<sup>5</sup> la proposition de Girard ne peut être retenue. Le texte étant court nous le reprendrons ici en son entier en le disposant de façon à faire voir la structure d'ensemble:

<sup>4</sup> Girard prend ensemble 5ab et 5c, mais les contenus ne sont pourtant pas homogènes.

<sup>5</sup> Dans sa proposition 3 est soudé à 1-2, 4 séparé de 3, 5c soudé à 5ab, 7 soudé à 6. Du coup les indices de correspondance ne jouent pas au niveau de structuration qui leur convient. La correspondance entre 3-4, 5ab et 6 n'est pas perçue.

	1. Sa fondation (se situe) sur les montagnes de sainteté. 2a. (Il a) aim(é), YHWH <sup>φδ</sup> , les portes <sup>ψ</sup> de <i>Sion</i> 2b. plus que toutes les <b>habitations</b> <sup>γ</sup> de Jacob.
	3a. De (choses) glorieuses ON PARLE <sup>ω</sup> à ton (sujet), 3b. ville <sup>ψ</sup> de DIEU <sup>δ</sup> : 4a. "Je fais-qu'on-se-souvienn(e) de Rahab et de Babel parmi les (gens) me connaissant <sup>χ</sup> ; 4b. voici la Philistie et Tyr, avec Kush. 4c. <i>Celui-ci est né<sup>ξ</sup> là.</i> "
	5a. De <i>Sion</i> IL EST DIT <sup>ω</sup> : 5b. "(Tel) <i>homme</i>
et (tel) <i>homme</i> <i>est né<sup>ξ</sup> en elle (bh).</i> "	+ 5c. LUI, il la fixe (solidement), le MONTE-HAUT <sup>φ</sup> .
	6a. YHWH <sup>φδ</sup> INSCRIT <sup>χ</sup> 6b. dans l(e registre) écrit des peuples: 6c. " <i>Celui-ci est né<sup>ξ</sup> là.</i> "
	7a. (Les gens) chantant comme (les danseurs) tourbillonnant <sup>ζ</sup> , 7b. (eux) tous <b>demeur(e)nt</b> <sup>γ</sup> <i>en toi (bk).</i>

Ainsi entre 1-2 et 7 nous voyons se correspondre 3-4, 5ab, et 6, 5ab au centre étant suivi de 5c qui est en rapport avec 1-2. Commençons par considérer **3-4, 5ab et 6**.<sup>6</sup> Ces trois unités comportent une introduction et un dit ou écrit.<sup>7</sup> Les introductions comportent respectivement PARLER, DIRE, INSCRIRE, les deux premiers, puis les deux derniers constituant des paires stéréotypées.<sup>8</sup> Les dits ou l'inscription s'achèvent pour le premier et la troisième sur *Celui-ci est né là*, pour le second sur *est né en elle*. On voit le triple parallèle. Dans le dit de 3-4 et dans l'introduction en 6 on voit répartis les termes de la paire stéréotypée *inscrire/connaître*:<sup>9</sup> *connaître* YHWH donne d'être *inscrit* dans le registre en question. J'ai dit plus haut que 5ab pouvait se lire selon un chiasme dont les centres sont *homme* et *homme*. Et en 3-4 sont énumérées cinq de ces peuples mentionnés en 6. Dans les introductions de 3-4 et de 6, soit en 3 et en 6ab on lit, répartis ici et là, les termes de la paire stéréotypée *YHWH/Dieu*.<sup>10</sup>

<sup>6</sup> Girard rattache 7 à 6, mais, si obscur que soit 7, on perçoit pourtant qu'il n'est pas la suite de l'inscription de 6c. Par ailleurs 6 constitue une unité semblable à 3-4 et à 5ab comme je vais le montrer.

<sup>7</sup> Dans sa traduction Girard met avec pertinence " : «" au terme de 3, le percevant comme une introduction à ce qui suit. Pourquoi alors l'avoir rattaché à 1-2 ?

<sup>8</sup> Soit דבר/אמר et ספר/אמר selon Yitzhak Avishur, *Stylistic Studie of Word-pairs in Biblical and Ancient Semitic Literatures* (Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1984), 242 et 635.

<sup>9</sup> ספר/ידע selon Avishur, *Stylistic Studies*, 390-391.

<sup>10</sup> יהוה/אלהים selon Avishur, *Stylistic Studies*, 759, à l'index.

Mais après l'unité centrale parmi les trois que je viens de comparer entre elles on lit 5c. Sa parenté de sens avec 1 est telle que l'édition Kittel du TM propose de le transférer après ce premier verset. Nous nous garderons bien de suivre une telle suggestion, mais nous retiendrons la parenté entre 1 et 5c : *fonder* et *fixer* sont fort proches et ont ici et là le même objet, soit Sion. En (1-)2 et 5c sont encore répartis les termes de la paire stéréotypée *YHWH/Monté-haut*.<sup>11</sup> Par ailleurs on lit en 5ab *Sion* et *en elle*, ce dernier pronom s'y rapportant. Or *Sion* se lit dans la première unité du psaume, 1-2, et *en toi*, ce dernier pronom s'y rapportant, dans la dernière unité, 7.<sup>12</sup> Dans la première à la dernière unité, et précisément en 2b et 7b, nous voyons répartis les termes de la paire stéréotypée *habiter/demeurer*.<sup>13</sup>

La première unité 1-2 se trouve en rapport avec toutes les autres unités qui suivent, présentant ainsi un assemblage desdites unités. On lit en 2a *YHWH* et *portes*, puis en 3b *ville* et *DIEU*. Nous connaissons déjà la paire stéréotypée *YHWH /Dieu*, et *porte/ville* en constitue une autre.<sup>14</sup> *YHWH* aime les portes de Sion, et c'est donc à bon droit qu'on peut l'appeler ville de Dieu. On lit ensuite *Sion* en 2 comme en 5ab, *YHWH* en 2 comme en 6. En 2 et 5c, nous l'avons vu, sont répartis les termes de la paire stéréotypée *YHWH/Monté-haut*. Nous venons de voir en 2 et 7 la répartition des termes de la paire *habiter/demeurer*. Qu'en est-il de la dernière unité par rapport aux précédentes? Le rapport entre 1-2 et 7 vient d'être rappelé. Je ne vois aucun indice d'un rapport entre 5c et 7. Nous avons déjà repéré *en elle/en toi* en 5b et 7b. Mais nous lisons *né* en (3-)4, 5ab et 6, et *tourbillonnant* en 7a, deux termes qui constituent une paire stéréotypée.<sup>15</sup> Certes dans ladite paire il ne s'agit pas des tourbillons de la danse, mais de la parturiente qui tourne et tourne dans les douleurs de l'enfantement, ce qui paraît bien à l'opposé. Cependant en 4c, 5b et 6c il s'agit de naissance. Dès lors ne peut-on pas voir dans l'emploi de ce terme en 7a une allusion aux naissances mentionnées en 4c, 5b et 6c ? Le tourbillon joyeux des danseurs, tout en évoquant un autre de sens opposé, ne retiendrait de la naissance que son aspect finalement heureux. Ainsi la dernière unité se trouverait-elle en rapport avec presque toutes les autres, étant exceptée 5c. Le fait est moins patent que pour le rapport de la première avec toutes les autres. Il mérite cependant d'être relevé et ne manque pas de signification.

<sup>11</sup> יהוה/עליון selon Avishur, *Stylistic Studies*, 236.

<sup>12</sup> Il y a d'autres emplois de la préposition *b* dans le psaume, soit en 1, 3a et 6b, mais soit ils n'ont pas le même complément (en 1 et 6b), soit ils n'ont pas le même sens de localisation (3a).

<sup>13</sup> שבן/עון selon Avishur, *Stylistic Studies*, ce qui joue en faveur de l'interprétation retenue pour 7b par Girard.

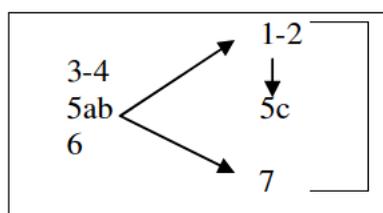
<sup>14</sup> שער/עיר selon Avishur, *Stylistic Studies*, 59.

<sup>15</sup> חיל/ילד selon Avishur, *Stylistic Studies*, 13.121.270.588.599.

Les deux premières unités d’une part et les deux dernières d’autre part paraissent articulées entre elles. En 1-2 et 3-4 on voit répartis les termes des paires stéréotypées *porte/ville* et *YHWH/Dieu* comme nous l’avons relevé plus haut. Et en 6 et 7 nous voyons répartis les termes de la paire stéréotypée *tour(billon)ner/naître* comme nous l’avons relevé également ci-dessus. Mais cette même paire peut permettre de proposer, à titre secondaire, de voir l’ensemble ordonné autour de 5ab + 5c d’une autre façon. On lit le nom divin en 1-2 et 6, puis en 3-4 et 7 les termes de la dite paire. Dès lors il apparaît que les unités 1-2 + 3-4 et 6 + 7 ne sont pas ordonnées entre elles seulement selon une inversion, mais aussi selon un parallèle. Ce dispositif est beaucoup moins marqué que celui (concentrique) que nous avons découvert plus haut. A sa manière cependant il confirme qu’il convient de lire au centre du psaume 5ab + 5c.

Une autre façon encore de considérer l’ensemble, mais moins marquée encore que la précédente, serait de voir 5c entouré par 3-4 + 5ab et 6 + 7 entre eux parallèle, 5c le centre étant annoncé par 1-2. Nous connaissons le rapport entre 1-2 et 5c. Le parallèle susdit s’appuie sur les correspondances entre 3-4 et 6, puis entre 5ab et 7, toutes deux étudiées plus haut. Mais le rapport entre 3-4 et 6 est beaucoup plus étroit que celui entre 5ab et 7. L’avantage de cette proposition est cependant de bien mettre en valeur le rapport entre 1-2 et 5c et de faire de cette dernière unité seule le centre d’un ensemble 3-7.

Il reste que la meilleure manière de voir la structure d’ensemble du psaume est de le considérer comme alignant entre 1-2 et 7 les trois unités 3-4, 5ab et 6, la seconde étant en rapport avec 1-2 (*Sion*) et 7 (*en elle/en toi*) et suivie de 5c qui fait écho à 1-2, ce qui pourrait se schématiser simplement comme ceci:



## BIBLIOGRAPHIE

- Auffret, Pierre. “Een die daar is geboren – Structuuranalyse van Psalm 87”, *Amsterdamse Cahiers*, 18 (2000): 61-70.
- Avishur, Yitzhak. *Stylistic Studies of Word-pairs in Biblical and Ancient Semitic Literatures*. AOAT 210. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag, 1984.
- Girard, Marc. *Les Psaumes redécouverts – De la structure au sens II (51-100)*. Bellarmin : Saint Laurent, 1996 : 460-463.

Pierre Auffret, 9 boulevard Voltaire, 21000 Dijon, France.